



Gabriel Celaya
Momentos felices
Una pareja perdida

Gabriel Celaya
1911 – 1991

Momentos felices

Cuando llueve y reviso mis papeles, y acabo
tirando todo al fuego: poemas incompletos,
pagarés no pagados, cartas de amigos muertos,
fotografías, besos guardados en un libro,
renuncio al peso muerto de mi terco pasado,
soy fúlgido, engrandezco justo en cuanto me niego,
y así atizo las llamas, y salto la fogata,
y apenas si comprendo lo que al hacerlo siento,
¿no es la felicidad lo que me exalta?

Cuando salgo a la calle silbando alegremente
el pitillo en los labios, el alma disponible
y les hablo a los niños o me voy con las nubes,
mayo apunta y la brisa lo va todo ensanchando,
las muchachas estrenan sus escotes, sus brazos
desnudos y morenos, sus ojos asombrados,
y ríen ni ellas saben por qué sobreabundando,
salpican la alegría que así tiembla reciente,
¿no es la felicidad lo que se siente?

Cuando llega un amigo, la casa está vacía,
pero mi amada saca jamón, anchoas, queso,
aceitunas, percebes, dos botellas de blanco,
y yo asisto al milagro sé que todo es fiado,
y no quiero pensar si podremos pagarlo;
y cuando sin medida bebemos y charlamos,
y el amigo es dichoso, cree que somos dichosos,
y lo somos quizá burlando así la muerte,
¿no es la felicidad lo que trasciende?

Cuando me he despertado, permanezco tendido
con el balcón abierto. Y amanece: las aves
trinan su algarabía pagana lindamente:
y debo levantarme pero no me levanto;
y veo, boca arriba, reflejada en el techo
la ondulación del mar y el iris de su nácar,
y sigo allí tendido, y nada importa nada,
¿no aniquilo así el tiempo? ¿No me salvo del miedo?
¿No es la felicidad lo que amanece?

Augenblicke des Glücks

Wenn es regnet und ich meine Papiere durchsehe,
am Ende bereit, alles ins Feuer zu werfen: halbfertige Gedichte,
offene Schuldscheine, Briefe toter Freunde,
in einem Buch bewahrte Küsse und Fotografien,
dann sage ich dem Ballast meines bornierten Lebens Adieu,
bin klar im Kopf, mit der Verweigerung wachsend,
blase in die Flammen, springe über das Feuer
und verstehe kaum, was ich dabei fühle;
Ist das nicht Glück, was mich so aufwühlt?

Wenn ich fröhlich pfeifend durch die Straßen gehe,
die Zigarette auf den Lippen, die Seele bereit,
und ich spreche mit Kindern, wandere mit den Wolken,
der Mai kündigt sich an und die Brise macht alles weit,
und die Mädchen zeigen schon Haut, die Arme
nackt und braun, ihr Blick erstaunt,
und sie lachen, wissen nicht, warum sie so reich sind,
sie versprühen Freude, die munter zittert;
Ist das nicht Glück, wenn man so fühlt?

Wenn ein Freund kommt und es ist nichts zu essen im Haus,
doch meine Geliebte holt Schinken, Sardellen und Käse,
Oliven, Muscheln und zwei Flaschen Wein,
dann nehme teil am Wunder, es ist alles auf Pump,
nicht möchte ich grübeln, wie wir's bezahlen;
und wenn wir nach Herzenslust trinken und reden,
und der Freund ist glücklich, glaubt, wir sind glücklich,
und vielleicht verspotten wir sogar den Tod,
Ist das nicht Glück, um einen herum?

Wenn ich aufwache, ausgestreckt auf dem Bett,
bei offenem Balkon. Es wird hell und die Vögel trällern
allerliebste ihren heidnischen Singsang:
ich müßte aufstehen, aber ich stehe nicht auf;
auf dem Rücken liegend, sehe ich an an der Decke die Reflexe
der Wellen des Meeres und die irisierenden Perlmutterfarben,
und ich liege da, nichts ist wichtig,
Verwandle ich Zeit in Nichts? Mache ich mich frei von Angst?
Ist das nicht Glück, was da heraufscheint?

Cuando voy al mercado, miro los abridores
y, apretando los dientes, las redondas cerezas,
los higos rezumantes, las ciruelas caídas
del árbol de la vida, con pecado sin duda
pues que tanto me tientan. Y pregunto su precio,
regateo, consigo por fin una rebaja,
mas terminado el juego, pago el doble y es poco,
y abre la vendedora sus ojos asombrados,
¿no es la felicidad lo que allí brota?

Cuando puedo decir: el día ha terminado.
Y con el día digo su trajín, su comercio,
la busca del dinero, la lucha de los muertos.
Y cuando así cansado, manchado, llego a casa,
me siento en la penumbra y enchufo el tocadiscos,
y acuden Kachaturian, o Mozart, o Vivaldi,
y la música reina, vuelvo a sentirme limpio,
sencillamente limpio y pese a todo, indemne,
¿no es la felicidad lo que me envuelve?

Cuando tras dar mil vueltas a mis preocupaciones,
me acuerdo de un amigo, voy a verle, me dice:
«Estaba justamente pensando en ir a verte».
Y hablamos largamente, no de mis sinsabores,
pues él, aunque quisiera, no podría ayudarme,
sino de cómo van las cosas en Jordania,
de un libro de Neruda, de su sastre, del viento,
y al marcharme me siento consolado y tranquilo,
¿no es la felicidad lo que me vence?

Abrir nuestras ventanas; sentir el aire nuevo;
pasar por un camino que huele a madre selvas;
beber con un amigo; charlar o bien callarse;
sentir que el sentimiento de los otros es nuestro;
mirarme en unos ojos que nos miran sin mancha,
¿no es esto ser feliz pese a la muerte?
Vencido y traicionado, ver casi con cinismo
que no pueden quitarme nada más y que aún vivo,
¿no es la felicidad que no se vende?

Wenn ich auf dem Markt bin, sehe ich mir die Pfirsiche an
und, mich beherrschend, die rundlichen Kirschen,
die triefenden Feigen, die vom Baum des Lebens
gefallenen Pflaumen, zweifellos in Sünde,
doch sie locken mich sehr. Und ich frage nach dem Preis,
schachere, bekomme sie schließlich billiger,
am Ende des Spiels zahle ich das Doppelte, nicht gerade viel,
und die Marktfrau reißt erstaunt ihre Augen auf.
Ist das nicht Glück, was da aufkommt?

Wenn ich sagen kann, der Tag ist vorbei.
Mit *Tag* meine ich Geschäftigkeit und Treiben,
die Jagd nach Geld, den Kampf der Toten.
Wenn ich nun müde und schmutzig nach Hause komme,
dann setze ich mich ins Dämmerlicht und höre Platten,
Chatschaturjan, Mozart oder Vivaldi erscheinen,
und Musik regiert, ich fühle mich wieder sauber,
einfach sauber und trotz allem unversehrt.
Ist das nicht Glück, ringsherum?

Wenn ich mich nach tausend wiederkehrenden Sorgen
an einen Freund erinnere, ihn dann besuche und er mir sagt:
»Gerade dachte ich daran, zu dir zu gehen.«
Und wir reden lange, nicht über meine Probleme,
weil er mir nicht helfen könnte, selbst wenn er wollte,
sondern darüber, wie's in Jordanien läuft,
über ein Buch von Neruda, seinen Schneider, über den Wind,
und wenn ich dann gehe, bin ich getröstet und ruhig.
Ist das nicht Glück, was mich überwältigt?

Die Fenster öffnen, frische Luft spüren;
einen Weg gehen, der nach Geißblatt duftet;
mit einem Freund trinken; reden oder auch schweigen;
spüren, daß das Gefühl der Anderen auch unseres ist;
in Augen sehen, die ohne Arg schauen,
Heißt das nicht glücklich sein trotz des Todes?
Besiegt und verraten, sehe ich fast zynisch,
sie können mir nichts mehr wegnehmen und ich lebe noch.
Ist das nicht Glück? Man kann es nicht kaufen.

Gabriel Celaya
1911 – 1991

Una pareja perdida

Iban los dos vestidos con descaro
minifalda, melenas
cogidos de la mano,
tan jóvenes que casi daban miedo,
tan absortos en un cero
que, aunque no se veían, les unía absolutos
algo fieramente puro.
Iban a cualquier parte cogidos de la mano.
Se amaban sin tristeza,
ni alegría, ni nada.
Y a veces se miraban, pero no se veían.
Y luego se sentaban en un banco cualquiera.
Pero no se veían.
Ella era muy bonita; parecía aturdida;
él, feroz y esmirriado.
No hablaban. No tenían ya nada que decirse.
Ya no se deseaban.
Pero seguían juntos, cogidos de la mano,
frente a algo que espantaba.

Mientras el transistor seguía sonando.

Ein verlorenes Paar

Sie waren beide aufreizend gekleidet,
Minirock, Mähnen,
Händchen haltend,
so jung, dass sie einem fast Angst machten,
so ineinander versunken,
obwohl sie sich nicht ansahen, vereinte sie
eine wilde Reinheit ganz und gar.
Hand in Hand gingen sie überall hin.
Sie liebten sich ohne Traurigkeit,
ohne Freude, ohne irgendetwas.
Manchmal blickten sie sich an, ohne einander zu sehen.
Und dann saßen sie auf einer Bank.
Aber sie sahen sich nicht.
Sie war sehr schön, wirkte verwirrt;
er war wild und ausgemergelt.
Sie sprachen nicht, hatten sich nichts mehr zu sagen.
Sie begehrten sich nicht mehr.
Aber sie waren noch zusammen, Händchen haltend,
im Angesicht von etwas, das Angst machte.

Dabei spielte das Radio immer weiter.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Momentos felices

<https://www.poemas-del-alma.com/gabriel-celaya-momentos-felices.htm>

Una pareja perdida

<https://www.poemas-del-alma.com/gabriel-celaya-una-pareja-perdida.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

Momentos felices / Happy Times

<http://silensloquor.tumblr.com/page/19>

Übersetzung, Gestaltung und Fotos / Traducción, diseño y fotografías:
Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /
Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 28. Januar 2018:
<http://docs-hoffmann.de/celayamomentos05012018.pdf>